

# II JOURNÉE D'ÉTUDE

## S'exprimer, traduire, interpréter entre les langues, les cultures et les textes en « Romania »

Raquel Gómez Pintado, Daniel Ortuño Centenero, Vinciane Vauclin

Lundi 22 mai 2023

Sorbonne Université - Colegio de España

9h : Accueil

### 9h15 - 9h45 Conférence d'ouverture

Corinne Mencé-Caster (PU, Sorbonne Université, RELIR-CLEA)

« La question des biais dans la recherche en sciences humaines ou comment apprendre à critiquer les connaissances "validées". »

**9h45 - 10h15** : Daniel Ortuño Centenero (Sorbonne Université, RELIR-CLEA / Universitat d'Alacant, GRIELE-XXI) - « Manos, pies, cara y boca: complementos del verbo *besar* reveladores de las relaciones interpersonales en época medieval. »

**10h15 - 10h45** : Laura Baldacchino (Sorbonne Université, SEMH-CLEA / ENS de Lyon, CIHAM / Casa de Velázquez de Madrid) - « *El Libro de las donas* (1<sup>a</sup> mitad del s. XV): una traducción castellana y una rama castellanizada. »

### 10h45 - 11h PAUSE CAFÉ

**11h - 11h30** : Ghalia Mebarakou Belabbas (Sorbonne Université, RELIR-CLEA) - « Réduire, traduire et interpréter la Langue des Kariri dans le processus de christianisation : le catéchisme comme instrument d'endoctrinement de la langue et de la conscience des Indiens du Sertão (São Francisco, Brasil, XVII<sup>e</sup>-XVIII<sup>e</sup> siècle). »

**11h30 - 12h** : Álvaro Alcázar Sarrias (Sorbonne Université, RELIR-CLEA) - « Traduire l'écriture du traumatisme : le cas des "récits du refuge". »

**12h - 12h30** : María Ráez Domínguez (Traductora, intérprete y mediadora / Universidad de Alicante) - « Violencias simbólicas en torno a la mujer subsahariana. Una comparación de los discursos de violencia en Servicios Públicos y Organizaciones No Gubernamentales. »

**12h30 - 13h** : Sévana Karalékian (Sorbonne Université, CRIMIC / Université de Nantes, l'AMo) : « Langues voisines et étrangères. »

### 13h - 14h30 PAUSE DÉJEUNER

**14h30 - 15h** : Marie-Pierre Lavaud-Verrier et Corinne Mencé-Caster (Sorbonne Université, RELIR-CLEA) - « Traduire les marqueurs discursifs d'une langue à l'autre, une gageure ? »

**15h - 15h30** : Vinciane Vauclin (Sorbonne Université, RELIR-CLEA - Universidad Complutense de Madrid) - « Proximité socio-pragmatique : locuteurs franco-créolophones vs. locuteurs hispanophones. »

**15h30- 16h** : Raquel Gómez Pintado (Sorbonne Université, RELIR-CLEA) - « Traducir el heterolingüismo de las Antillas Menores francófonas. »

**16h - 16h30** : Silvia Lunardi (Sorbonne Université, CRIMIC / Università Ca Foscari Venezia) - « Vivir entre lenguas traspasando fronteras: escritores hispanos en los Estados Unidos. »

**16h30** : Clôture par les membres de la composante RELIR-CLEA.